



HEARTIEST FELICITATIONS ON DURGA MATA POOJA CELEBRATIONS



ICIJ
ESTB 1921 大正十年設立

THE INDIAN COMMERCE AND INDUSTRY ASSOCIATION JAPAN

公益社団法人在日インド商工協会

(Former name - INDIAN MERCHANTS ASSOCIATION OF YOKOHAMA)

97th ANNIVERSARY OF DEDICATED SERVICE

ESTABLISHED IN 1921, ICIJ IS THE OLDEST ASSOCIATION OF THE INDIAN DIASPORA. AFFILIATED WITH ALL MAJOR COMMERCE AND INDUSTRY INSTITUTIONS OF INDIA AND JAPAN. THE MEMBERSHIP COMPRISES SEVERAL OF THE LARGEST CORPORATE GROUPS. ICIJ ENGAGES AS AN APEX BODY FOR ORGANIZING INDIA TRADE FAIRS, EXHIBITIONS, SEMINARS AND SYMPOSIUMS. INDO-JAPANESE TRADE, ECONOMIC AND INVESTMENT POTENTIAL HAS EXPANDED SIGNIFICANTLY, AND ICIJ OFFERS DEPENDABLE COMPREHENSIVE SERVICES TO JAPANESE MANUFACTURERS, GENERAL CONTRACTORS AND OTHER INVESTORS FOR FRUITION OF THE INDIA-JAPAN ECONOMIC AGENDA

CHAIRMAN: MR. RYUKO HIRA,

PRESIDENT: MR. JAGMOHAN S CHANDRANI,

DIRECTORS: MR. A.S. LAKSHMINARAYANAN, MR. V. SRIRAM, MR. NITIN HINGARH, MR. MARKUS,

MR. VASHDEV RUPANI, MRS. POPI KURODA, MR. SUBRAMANIA NATARAJAN,

INTERNAL AUDITOR: MR. S. K. RANGWANI,

HON. TREASURER: MR. DEEPAK MUKHI

SEVEN SPECIALISED COMMITTEES, GOVERNED BY: INFORMATION, COMMUNICATIONS & TECHNOLOGY MR. V. SRIRAM AND MR. HARSH OBRAI, FOOD AND AGRICULTURE MR. NITIN HINGARH AND MRS. POPI KURODA, TOURISM AND TRAVEL INDUSTRY MR. MARKUS, EDUCATION AND CULTURAL MS. NIRMAL JAIN, LEGAL AND REGULATORY AFFAIRS MR. VEERASURESHKUMAR VEERAPPAN, KANSAI REPRESENTATIVE MR. KIRAN SETHI, NORTH JAPAN REPRESENTATIVE MR. DILIP MANSUKHANI

24-2-306 Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama 231-0023

Tel: 045-662-1905 Fax: 045-263-8109 Web: www.icij.jp Mail: info@icij.jp



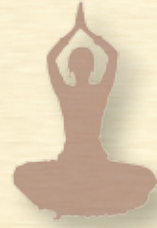
Durga Puja Program October 21, 2018



Puja	... 11:30 AM
Anjali	... 12:30 PM
Prasad & Lunch	... 1:00 PM
Cultural Program	... 2:15 PM
Puja & Arati	... 5:30 PM



Cultural Program



Durga Vandana

Aparna Karmokar, Biswanath Paul, Debjani Ray, Krishna Das, Meeta Chanda, Purnima Ghosh, Rita Kar, Sangeetha Krishnamurthy, Samudro Dutta Gupta, Sanjib Chanda, Snehasish Dutta

Sax Jazz

Nishant Chanda

Folk Beats of India

Children: Abheek, Akanksha, Ananya, Arnab, Arya, Ashmita, Atreyee, Ayana, Gandharbee, Mahika, Rhitwikaa, Zinniya
Dancers: Ipsita Biswas, Mandira Bhowmick, Priya Panda, Priyanka Basu, Sumana Kar, Sumita Chandra, Tanaya Debnath, Tuli Patra
Singers: Amit Roy, Biswanath Paul, Chaitali Paul, Debraj Dasgupta, Kalapi Roy, Meeta Chanda, Sanjib Chanda, Sanskrita Bhattacharjee, Sayantani Dasgupta, Tabla : Masanori Hisamoto
Guest Performer: Chitra Govindarajan
Nathanjali Online members - Ishvaryaa Chandan, Aayush Chandan, Nithika Nithyanandan, Ridhikka Nithyanandan
IISJ Yokohama Students

Odissi Performance

Durga Vandana by Kazuko Yasunobu and members of Studio Odissi

Japanese and English Pops

Reimi Dasdeb and group

Stage, Light and Sound

Manas Mitra, Prabir Patra, Partha Kumar, Pranesh Kundu, Rita Kar, Sanjib Chanda, Sudeb Chattopadhyay

Compered by

Brajeswar Bannerjee, Keiko Chattopadhyay and Nandini Mazumdar

Program coordinated by Rita Kar

Venue: Ota Kumin Plaza, Main Auditorium, 3-1-3, Shimomaruko, Ota-ku, Tokyo 146-0092



AMBASSADOR OF INDIA

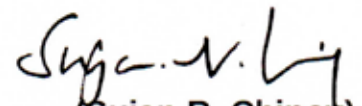
भारत का राजदूत



Message

Durga Puja, with its universal message of the triumph of good over evil, is one of the most widely celebrated festivals of India. I am happy to learn that the Bengali Association of Tokyo, Japan (BATJ), is organizing the Durga Puja Festival for the 29th year in Tokyo on 21 October 2018. Not only does this celebration give an opportunity to the younger generation to carry forward our Indian traditions, it also provides a wonderful occasion to introduce to our Japanese friends India's rich cultural traditions.

I would like to congratulate the Bengali Association of Tokyo, Japan (BATJ), for the successful organization of this Festival and for publishing their annual multi-lingual magazine *Anjali*, which is a wonderful platform for literary expressions by the community. I convey greetings of the season to all those who are participating in this joyous festival.


(Sujan R. Chinnoy)

Tokyo
10 September 2018

সম্পাদকীয়

২০১৮ সালে, আমাদের পথ চলা শুরু হয়েছে দুই পরম প্রিয় বন্ধুর আকস্মিক প্রয়াণের বেদনাদায়ক ঘটনার মধ্যে দিয়ে। ১৫ই ফেব্রুয়ারী, ২০১৮ তে অঞ্জলির প্রাক্তন সম্পাদক এবং সকলের প্রিয়, ভোলানাথ পাল (ভোলা) অল্পদিনের রোগভোগের পর ইহলোকের মায়া ত্যাগ করে চলে যায় ঈশ্বরের চিরশান্তির আলয়ে। ভোলার অকালপ্রয়াণের মাত্র দু মাসের মধ্যে ৭ই এপ্রিল সকলের প্রিয় করবীদি বা ফুইফুই (করবী মুখার্জী) আমাদের মায়া ত্যাগ করে যাত্রা করেন অমৃতধামে।

ভোলা ২০০০ সাল থেকে ২০০৭ সাল পর্যন্ত মোট ৭ বছর সপরিবার জাপানে বসবাস করে। সেইসময়ে BATJ র অন্যতম সদস্য হিসাবে অঞ্জলির সম্পাদনা ছাড়াও বিভিন্ন সাংস্কৃতিক অনুষ্ঠানে সক্রিয় ভূমিকা পালন করে। ভোলার আন্তরিকতার দরুন বন্ধুর সংখ্যা ছিল প্রচুর। ভারতে ফিরে যাওয়ার পরেও জাপানের সেই বন্ধুদের সাথে সম্পর্ক সে ক্ষীণ হতে দেয় নি। ভোলাকে এত আকস্মিক হারাবার মানসিক বেদনায় সবাই মর্মান্বিত।

করবীদি প্রায় অর্ধশতক জাপানে বসবাস করে শারীরিক অসুস্থতার কারণে কলকাতায় ফিরে যান। জাপানে ভারতীয় বাঙালিদের সংগঠিত করার ব্যাপারে করবীদির অগ্রণী ভূমিকার কথা সর্বজনবিদিত। তোওকিয়োতে সরস্বতীপুজো, দুর্গাপুজো শুরু হয় যাঁদের প্রচেষ্টায়, করবীদির নাম তাঁদের মধ্যে বিশেষভাবে উল্লেখযোগ্য। অঞ্জলি পত্রিকার প্রফরিডিং-এও করবীদির অবদান প্রচুর। বছর দুয়েক আগে পর্যন্ত যেসব বাঙালি তোওকিয়োতে এসেছেন তাদের মধ্যে এমন লোক কমই আছেন, যারা করবীদিকে চেনেন না। ভারতীয় বাঙালিরা তোওকিয়োতে কিছুকাল বসবাস করে পৃথিবীর যে কোনো প্রান্তেই চলে যান না কেন, করবীদির সাথে তাদের যোগাযোগ বিচ্ছিন্ন হয় নি। করবীদির চারিত্রিক বৈশিষ্ট্য আমাদের সবাইকে এতটাই প্রভাবিত করেছে যে করবীদির স্মৃতি আমাদের মনের ভিতর সর্বদা জাগ্রত। করবীদি শারীরিক ভাবে অনেকদিনই খুব সুস্থ ছিলেন না। কিন্তু সাংঘাতিক মনের জোর ছিল করবীদির চালিকাশক্তি। তাই করবীদির অন্তিম সময় এত দ্রুত চলে আসবে তার জন্য কারোরই মন প্রস্তুত ছিল না।

করবীদি এবং ভোলা দুজনেই আমাদের কাছ থেকে অনেক দূরে চলে গিয়েছেন কিন্তু রয়ে গিয়েছে তাদের অসীম সাহস, অদম্য আশাবাদী জীবনাদর্শনের এক শিক্ষণীয় দৃষ্টান্ত। জীবন থেমে থাকে না। আবার শুরু হয় নতুন যাত্রা। করবীদি এবং ভোলার জীবন থেকে আহরিত দৃষ্টান্তকে অনুসরণ করে যদি আমরা পথ চলতে পারি, তবেই তাদের প্রতি আমরা প্রকৃত শ্রদ্ধাঞ্জলি নিবেদন করতে পারবো।

অঞ্জলির এই সংস্করণে করবীদি ও ভোলাকে নিয়ে রয়েছে স্মৃতিচারণের এক ক্ষুদ্র সংকলন। ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা করি প্রয়াত আত্মার চিরশান্তি।

প্রায় তিন দশক পূর্ণ হতে চলেছে BATJ আয়োজিত দুর্গা পূজার। এই তিন দশকে অনেক পরিবর্তন এসেছে প্রধানতঃ দেশের বিভিন্ন জায়গার বারোয়ারি দুর্গা পূজোর স্টাইলে। মূর্তির অবয়ব থেকে শুরু করে প্যাণ্ডেল সজ্জা, আলোক সজ্জায় এসেছে অনেক নতুন ধারণা। থিম পূজার চল অসম্ভব জনপ্রিয় হয়ে উঠেছে। সব মিলিয়ে পূজোকে কেন্দ্র করে গড়ে উঠেছে এক নতুন অর্থনৈতিক স্পন্দন। তারই পাশাপাশি এগিয়ে চলেছে ব্যবস্থাপনায় উন্নতি। শুরু হয়ে গিয়েছে ই-আরতি, ই-ভোগ, ইত্যাদি নানাবিধ নতুন ব্যবস্থা। ধীরে ধীরে সাবেকী ধরণের পূজোর আচার, অনুষ্ঠানের প্রাসঙ্গিকতা হারিয়ে যাচ্ছে। শুনেছি কলকাতার একটি সংগঠন তাদের পূজোর বাজেটের বেশ কিছুটা অংশ রেখে দেয় সারা বছর জনহিতকর কাজকর্মের জন্য। তারই মধ্যে তারা খুঁজে পেয়েছে পূজার স্বার্থকতা। সামাজিক বিবর্তনের সাথে সামঞ্জস্য রেখে উৎসবের রূপ বদলাবে এটাই স্বাভাবিক, বিশেষ করে উৎসবের প্রাণচাঞ্চল্যে যদি কোনও ঘাটতি না থাকে। নানা কারণে উৎসবের এই বদলের হাওয়া এখনও লাগেনি সুদূর জাপানে আমাদের পূজায়। অত্যন্ত খুদ্র পরিসরে আমাদের পূজা তাই ঘরোয়া এবং বারোয়ারি পূজার এক মাঝামাঝি রূপ। সবকিছুরই যেন একটু ছোঁয়া লাগানো উৎসব। সেই উৎসবের এক অবিচ্ছেদ্য অঙ্গ আমাদের এই অঞ্জলি। এবারও সাধ্যমত চেষ্টা করা হয়েছে অঞ্জলির পাঠকদের কাছে নানান স্বাদের লেখার সম্ভার পৌঁছে দেওয়ার। সময়ের অভাবে অনিচ্ছাকৃত ভুলত্রুটি থাকলে তার জন্য আমরা ক্ষমাপ্রার্থী।

অঞ্জলির পক্ষ থেকে পাঠকমণ্ডলীকে জানাই আমাদের আন্তরিক শারদীয় শুভেচ্ছা।।

Editorial

It is very unfortunate that we started year 2018 with two consecutive shocking news. These were the sad demise of two of our beloved friends in quick succession. On 15th February, Mr. Bholanath Pal, former editor of Anjali (fondly referred to as Bhola or Bhola da) left us at a relatively early age for the heavenly abode. Within two months of Bhola's demise, Ms. Karabi Muherjee (popularly known as Karabidi or Fui Fui) passed away at her Kolkata residence on 7th April, 2018.

Bhola lived in Japan with his family for 7 years from 2000 to 2007. During that period, Bhola was an active member of BATJ and made noteworthy contributions to its cause. He became editor of Anjali and took active part in many cultural activities. Due to his cordial nature, Bhola could make many friends. He indeed took care to maintain those relationships, even after his return to Bangalore. Everyone was truly shocked when they heard the news of his demise.

After living in Japan for almost five decades, Karabidi had to return to Kolkata due to her fast deteriorating health. She was one of the active founding members of Bengali Association of Japan. Karabidi was one of the most important people who initiated Saraswati Puja and Durga Puja in Tokyo. She also made significant contribution in publication of Anjali magazine through her diligent proofreading. She was well known and very popular in the community. She never lost connection with any Bengali who once resided in Tokyo and no matter where in the world they are currently living. Her unique character was so distinctive that her memory will always be alive with all of us. She was not keeping well for quite some time. However, her strong will force helped her to keep going. As a matter of fact, none of us were really prepared to accept her sudden demise.

Karabidi and Bhola are no more with us, but both set examples of indomitable courage and optimism for us to learn. Life never stops. It moves on perhaps with a new turn. Our tribute to them will be meaningful if we can assimilate the learning from their lives in pursuit of our own lives. In this edition of Anjali, we have compiled a special section based on our reminiscences of each of them.

BATJ had been organizing Durga puja celebration for almost three decades. During these years, drastic changes had occurred in the style of public celebration of Durga puja, especially in many places in Kolkata. Durga puja today has become a carnival, full of bright lights and festive cheer. New ideas have come up in abundance for making idols, decoration of pandals, and illumination thereof. Overall arrangement based on special theme has gained huge popularity. Puja with all other related activities is now generating a new order of vibrancy in the economy. It is also observed that efficiency of managing these events have gone up over time. E-bhog, and E-arati etc. are becoming common buzzwords these days.

Traditional rituals for these occasions are gradually losing their relevance. An organization in Kolkata uses a big portion of their Durga puja's annual budget for humanitarian services rather than in making extravaganza. According to them, this is the essence of religion and also the best way of serving God. It is quite natural though that the form of festivity will change as the society evolves. This should not be a problem as such if the vibrancy of the festivity remains unaffected.

For various reasons, the above trend has not impacted our puja in any way. Due to various constraints, our puja is somewhere in between a cozy family type event and a public celebration. It has a little bit of touch of everything. 'Anjali' is an integral part of this festival. We tried our best to compile this edition with different taste of articles. We also tried our best to minimize the error. However, we beg to be pardoned, for any unintentional errors.

We convey our heartiest autumnal wishes to all our readers.



Acknowledgements

We are pleased to bring out our annual publication of Anjali on this auspicious occasion of Durga Puja celebration. For many years we had been creating a special section in Anjali to discuss topical theme to promote Indo Japanese cultural exchange. There is a small diversion from that practice this year. Due to the sad demise of two of BATJ's beloved members in the beginning of this year, we decided to dedicate the special section in their memory. New era will begin in Japan next year, and Tokyo Olympic will be held in 2020. These will be major historical events in Japan. We will try to gear up to bring out publications relevant for that time.

Anjali's continuing success is made possible by the overwhelming support of many well-wishers. The Embassy of India in Tokyo extended their gracious support for which we are very thankful. We hope to receive the same patronage in future as well. We would like to thank all advertisers who have sponsored this year's publication. We thank Amitava Ghosh, Amit Roy, Debraj Dasgupta, Meeta Chanda, Partha Kumar, Sunil Viswanathan and Syamal Kar who on behalf of BATJ helped in collecting advertisements from our sponsors.

Every year Anjali is being enriched by the valuable contributions from native speakers of different languages and various cultural backgrounds. We sincerely thank each of them for their support. We convey our gratitude to the contributors who have seen the online version of our publication and sent us their contributions.

At different stages of this process, we received valuable advices from many well wishers. We tried to incorporate their suggestions as much as possible. We convey our sincere thanks to all of them.

Editorial Team

Editorial Team

Ranjan Gupta
Ruma Gupta
Sanjib Chanda
Meeta Chanda
Sudeb Chattopadhyay
Keiko Chattopadhyay

Cover Artwork & Collages

Meeta Chanda

Ads Compilation

Sudeb Chattopadhyay

Articles Integration & Design

Sanjib Chanda

(Digital version of Anjali 2018 will be available later at BATJ website.)

Tribute

- 8 শ্রদ্ধাঞ্জলি (অন্তরে রবে চিরদিন)
9 শ্রীচরণেশ্বর করবীদি
- রুমা গুপ্ত
10 তোমার পরশ আসে.....কখন কে জানে
- মঞ্জুলিকা হানারি (দাশগুপ্ত)
11 ভরা থাক স্মৃতিসুধায়
- শিউলী দাশগুপ্ত
13 「コロビ・ムカルジーさん」に捧ぐ
- 神戸 朋子
14 শ্রদ্ধেয় ফাইফাইকোরবিডেই ~敬愛なるコロビ先生へ~
- 奥田 由香
15 কে যায় অমৃতধামযাত্রী
- ভাস্করী ঘোষ (সেনগুপ্ত)
16 カラビさんとネイバリーの仲間たち
- ネイバリー
18 In Memoriam: Fui Fui
- Moon Panda
18 My Memories of Fui Fui
- Sneha Kundu, Grade X
19 Fui Fui in my life
- Ashmita Paul (Tias) 10yrs
20 Fui fui
- Nishant Chanda, Grade XII
21 করবীদি
- বিশ্বনাথ পাল
22 সখ্যতা (করবীদি তোমায় ভালোবেসে)
- সুদীপ্তা রায়চৌধুরী
23 শ্রদ্ধাঞ্জলি (স্মৃতিটুকু থাক)
25 Bholanath Pal (B.N. PAL)
- Sushmita Pal
26 A Meditation on Legacy
- Shoubhik Pal
27 জীবনে যত পূজা হল না সারা, জানি হে জানি তাও হয় নি হারা
- রঞ্জন গুপ্ত
28 না- ভোলা কথা
- জয়ন্ত সিনহা
29 Remembrance
- Ranjan Dasdeb
30 My Memory and Friendship with Pal-san
- Yukio Takeyari

Feature, Story, Travelogue, Poetry

- 31 প্রতিমা দর্শন আনন্দমঠে
- মানিকচন্দ্র ঘোষ
32 রবীন্দ্রনাথ, জওহরলাল ও ইন্দিরা - প্রজন্ম পরম্পরা
- শ্রীকান্ত চট্টোপাধ্যায়
37 মা
- শুভা কোকুৰো চক্রবর্তী
38 সেলুলয়েডের চিরুনি
- কাজুহিরো ওয়াতানাবে
40 রবীন্দ্র রচনায় বৌদ্ধধর্মের প্রভাব
- আলপনা ভট্টাচার্য
42 বাঙ্গালী ভদ্রলোক
- তপন কুমার রায়
44 দুটি পান্থশালা
- অনুবাদক : চন্দন আঢ়
46 অনন্ত প্রেম
- শুভা আঢ়
48 ভায়রা-ভাই
- গৌতম সরকার
50 অসুরের অট্টহাসি
- শান্তনু চক্রবর্তী
51 বটবৃক্ষ
- সুব্রত বণিক
52 পাঁচালীর পথ
- শঙ্কর বসু
52 দুনিয়া
- কৌশিক ভট্টাচার্য

- 53** Swami Vivekananda and Japan
- Swami Medhasananda
- 57** Illuminated Path and The True Devotee
- Suneel Bakhshi
- 61** A Heartfelt tribute to Maa
- Sayantani Dasgupta
- 62** The Nose Ring
- Tapan Das
- 64** Some Musings Some Rumbblings
- Sougata Mallik
- 66** The Extended Family
- Amit Roy
- 67** The Bengali Bou
- Nivedita Singh
- 68** The Homecoming
- Utsa Bose
- 69** The 'New' Bank of Japan
- Sanjeev Gupta
- 70** Firdous
- Udita Ghosh
- 70** Veiled Splints
- Soumitra Talukder
- 71** インド文化と出会って
- 佐々木みどり
- 72** 全ての困難を取り除く御方
- 新田 ゆう子
- 73** 池の水全部抜く大作戦 日本VSインド
- 川満 恵理菜
- 74** 心は最悪の友にもなり、心は最高の親友にもなる
- 佐藤 洋子
- 76** —タゴール記念会発足60周年記念—
- 平井 誠二、星原 大輔
- 80** ध्यान का महत्व
- पूर्णिमा शाह
- 81** जापान का जादू
- नंदिनी मजूमदार
- 82** बंदी बीर
- मनमोहन सिंह साहनी
- 84** रंगों की पहचान
- अमिता जैन
- 84** नक्राब
- सारिका अग्रवाल

Children's Section

- 85** Raichak on the Ganges (Ffort)
- Abheek Dutta, Grade IV
- 86** Secret Agent Man
- Arnab Karmokar, Grade VI
- 88** Being a teenager
- Akanksha Mukherjee, Grade VIII
- 89** Everyday, a New Image
- Ananya Sharma, Grade IX

91 Drawings

96 Photography

98 Arts

100 Anjali Editorial Team